

An illustration at the top of the page features several stylized silhouettes of people's heads and hands in various colors (blue, red, olive, pink, white, purple). Some are facing each other as if in conversation, with speech bubbles above them. A hand is raised in a gesture. The background is a light teal color.

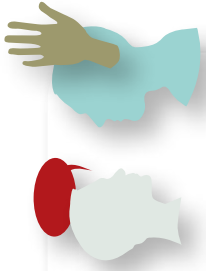
Autobiografía de Encuentros Interculturales

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Unidad de Política Lingüística - Departamento de Educación



La **Autografía de Encuentros Interculturales** surge con la finalidad de dar una respuesta concreta a las recomendaciones del Libro blanco sobre el diálogo intercultural “Vivir juntos con igual dignidad” (White Paper on Intercultural Dialogue “Living together as equals in dignity”) (<http://www.coe.int/dialogue>), sección 5.3 “Aprendizaje y enseñanza de competencias interculturales”, párrafo 152:

“Se deberían elaborar instrumentos complementarios para alentar a los estudiantes a ejercer su capacidad de juicio crítico, inclusive para que reflexionen de forma crítica sobre sus propias respuestas y actitudes ante experiencias de otras culturas.”

El Consejo de Europa es una organización política intergubernamental fundada en 1949 y con sede permanente en Estrasburgo, Francia. Su misión consiste en garantizar la democracia, los derechos humanos y la justicia en Europa. En la actualidad 800 millones de europeos de 47 países se benefician de sus servicios. El Consejo de Europa aspira a construir una Europa mejor basada en una serie de valores compartidos, entre los que se incluyen la tolerancia y el respeto por la diversidad lingüística y cultural.

La *Autografía de Encuentros Interculturales* y los documentos complementarios que la acompañan han sido elaborados para la División de Política Lingüística del Consejo de Europa por:

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

con la colaboración de:

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

Véase la *Introducción* para obtener información adicional al respecto.

Las opiniones expresadas en La Autografía de Encuentros Interculturales y en sus documentos complementarios son responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente el punto de vista del Consejo de Europa.


Los derechos de autor de esta publicación pertenecen al Consejo de Europa, marzo de 2009.

Se autoriza la reproducción del material que aparece en esta publicación con fines no lucrativos siempre y cuando se cite claramente la fuente de información.

Se prohíbe la reproducción o transmisión total o parcial de esta publicación con fines comerciales en cualquier formato y a través de cualquier tipo de medios, ya sean electrónicos (CD-Rom, Internet, etc.) o mecánicos, incluidos la realización de fotocopias, grabaciones o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de datos, sin el consentimiento escrito de la División de Publicaciones (publishing@coe.int), Dirección de Comunicación, del Consejo de Europa.



www.coe.int/lang



¿En qué consiste la Autobiografía de Encuentros Interculturales?

Esta Autobiografía ha sido elaborada para ayudarte a analizar un encuentro intercultural concreto que hayas vivido en primera persona. Dicho análisis se realiza respondiendo a una serie de preguntas sobre diversos aspectos del encuentro.

Un encuentro intercultural puede consistir tanto en una experiencia que hayas tenido con alguien de otro país, como en una experiencia que hayas vivido con alguien de tu mismo país que tenga un bagaje cultural distinto al tuyo. Por ejemplo, podría tratarse de una persona de otra región, una persona que habla un idioma diferente, una persona de otra religión o de un grupo étnico distinto.

La Autobiografía te invita a centrarte en **UN SOLO** acontecimiento o en **UNA SOLA** experiencia que hayas tenido con alguien distinto a ti. Evita, por ejemplo, hablar en términos generales de tus vacaciones. Elige más bien un encuentro determinado o una experiencia específica que hayas tenido con una persona de otro país o cultura. Puede ser también un encuentro con alguien que conozcas desde hace tiempo.

El acontecimiento podría girar simplemente en torno a una visita a casa de esa persona. Podría tratarse de un encuentro con alguien procedente de un país extranjero o de otra región de tu propio país. Podría también reflejar algo que te ocurrió en un viaje al extranjero, etc.

...



...

Estos son algunos ejemplos de las experiencias de otras personas:

- Una adolescente inglesa conoció por primera vez a un extranjero en Turquía. Ella y su madre tuvieron la oportunidad de hablar con él porque se habían perdido en la ciudad.
- Una niña de diez años fue de vacaciones a Egipto, donde conoció a otra niña egipcia de 11 años. Se encontraron en la playa y al principio solamente fueron capaces de comunicarse por medio de gestos. La niña, que estaba de vacaciones, se enteró de que los padres de la niña egipcia trabajaban en el hotel donde su propia familia se alojaba.
- Un muchacho alemán se hospedó en casa de su amigo. El amigo había nacido en Alemania aunque sus padres provenían de Japón.
- Una joven búlgara conoció a un muchacho húngaro y a un joven turco en un aeropuerto internacional de Estados Unidos. Ella estaba perpleja por sus distintas reacciones ante el considerable retraso de los vuelos.
- A un estudiante universitario que llega a Francia muy preocupado y cansado le sorprende gratamente la amabilidad y comprensión del conductor de autobús.
- Un chico búlgaro que felicita a su amigo armenio el día de Navidad se siente desconcertado al darse cuenta de que la Navidad armenia se celebra en otra fecha diferente.

Recuerda que los encuentros interculturales pueden haber tenido lugar en tu propio país, en tu barrio, en tu propia casa, en un país extranjero o durante un viaje – o sea, en cualquier lugar donde te encuentres.

Elige una experiencia que sea importante para ti – porque te hizo pensar, te sorprendió, la disfrutaste, te resultó complicada, etc., **y ponle a tu experiencia un nombre o un título**, por ejemplo, “Mi experiencia turca”, “Mi primera conversación en una lengua extranjera”, “En casa de un amigo japonés”, “Vuelos retrasados en el aeropuerto”, “La llegada a Francia”, “El día de Navidad equivocado”...

Esta Autobiografía te ayuda a reflexionar sobre esta experiencia planteándote una serie de preguntas. Procura responderlas con sinceridad. No importa si la experiencia es positiva o negativa.

Todas las experiencias son importantes.



¿Quién soy? (Opcional)

¿Cómo te describirías a ti mismo?

Reflexiona sobre todos los aspectos que son especialmente importantes para ti en relación tanto con la imagen que tienes de ti mismo como con la manera en la que te gusta que los demás te vean.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

*A continuación aparecen algunos elementos que puedes incluir en tu perfil siempre y cuando consideres que constituyen una parte importante de tu identidad: tu nombre, edad, género, nacionalidad, grupo étnico, país, región o comunidad donde vives o de la que procedes, religión, idiomas que hablas, etc. Asimismo podrías incorporar aspectos como tu condición de hijo/hija, hermano/hermana, alumno/alumna, miembro de un equipo deportivo, miembro de cualquier otro tipo de club, etc.

Nombre Fecha de hoy

Título y / o número de Encuentro

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro

El encuentro

Título

Dale al encuentro un nombre que lo describa de alguna manera.

.....
.....

Descripción

¿Qué sucedió cuando conociste a esta persona / estas personas?

.....
.....
.....

Tiempo

¿Cuándo ocurrió el encuentro?

.....
.....
.....
.....

Lugar

¿Dónde tuvo lugar la experiencia? ¿Qué estabas haciendo allí?

.....
.....

¿En qué ámbito se produjo? (por favor, selecciona una o varias opciones)

- por motivos de estudios –
- durante mi tiempo libre u ocio –
- de vacaciones –
- en el trabajo –
- en el colegio / instituto –
- otro –

.....
.....

Relevancia

¿Por qué has elegido esta experiencia?

.....
.....

¿La has elegido por algunos de los siguientes motivos?

(por favor, selecciona una o varias opciones)

- Me ha hecho pensar en algo que no me había planteado anteriormente
- Era la primera vez que tenía este tipo de experiencia
- Es la última experiencia de este tipo que he tenido

.....
.....

- Me sorprendió
- Me decepcionó
- Me agradó
- Me enfadó
- Me cambió

.....
.....

Añade con tus propias palabras cualquier otra reacción que se te ocurra y explica el motivo que provocó dicha reacción.

.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro



La otra persona o las otras personas

¿Quién más estuvo implicado?

.....
.....

Si lo sabes da el nombre de la otra persona o de las otras personas...

.....
.....

Descríbelos...

¿Qué es lo primero que te llamó la atención de ellos? ¿Qué aspecto tenían? ¿Qué ropas llevaban?

.....
.....
.....

¿Eran hombres o mujeres? ¿Mayores o menores que tú? ¿Eran de una nacionalidad, religión o región diferente? O comenta cualquier otra cosa que consideres importante al respecto.

.....
.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro



Tus sentimientos

Completa las siguientes oraciones para describir cómo te sentiste en aquel momento:

En aquel momento, mis sentimientos o emociones fueron...

.....
.....
.....

En aquel momento, mis pensamientos fueron...

.....
.....
.....
.....

En aquel momento mi reacción fue...

(por ejemplo, ¿fingiste no haber notado nada extraño? ¿Cambiaste el tema de la conversación porque te hacía sentir violento? ¿Hiciste preguntas sobre lo que te parecía raro?)

.....
.....
.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....

Los sentimientos de la otra persona

Ponte en el lugar de las otras personas...

¿Cómo crees que se sintieron en esa situación en aquel momento? Aunque te puede resultar difícil, intenta imaginarte lo que sintieron entonces. ¿Estaban contentos, molestos, estresados, o cómo crees que se encontraban? ¿En qué lo notaste?

¿En qué crees que pensaban cuando sucedió todo esto? ¿Consideras que les pareció raro, o interesante, o de qué manera?

Elige uno o más de los siguientes aspectos e indica por qué lo(s) has elegido, o bien añade tu propia opción.

Para ellos fue una experiencia habitual / inusual / sorprendente / impactante porque...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Elige una o más de las siguientes opciones y completa las oraciones, o bien añade tus propias ideas.

Las demás personas implicadas en la experiencia parecían tener los siguientes sentimientos – sorpresa / conmoción / placer / ningún sentimiento en especial /...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre

Fecha de hoy

Título y / o número de Encuentro

Los sentimientos
de la otra persona

4

Me di cuenta de ello por lo que hicieron / dijeron y/o por su expresión..., por ejemplo ellos... (explica lo que observaste)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

No estoy seguro porque parecían ocultar sus sentimientos...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre

Fecha de hoy

Título y / o número de Encuentro



Semejanzas y diferencias

Si reflexionas sobre las semejanzas y las diferencias que existen entre tu percepción de la situación y cómo te sentiste ante ella, y la manera en la que ellos la percibieron y cómo se sintieron ante la misma situación...

¿Eras consciente en aquel momento de las semejanzas y, en caso afirmativo, de qué semejanzas se trataba?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Eras consciente en aquel momento de las diferencias y, en caso afirmativo, de qué diferencias se trataba?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Analizando la situación en retrospectiva...

¿Eres consciente ahora de alguna otra semejanza y, en caso afirmativo, de qué semejanza se trata?

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre

Fecha de hoy

Título y / o número de Encuentro

¿Eres consciente ahora de alguna otra diferencia y, en caso afirmativo, de qué diferencia se trata?

.....
.....
.....

A día de hoy, ¿qué te parecen tus percepciones, sentimientos y manera de actuar en aquel momento?

Primeras impresiones

.....
.....

Elige una o más de las siguientes oraciones y complétalas.
O añade tu propia oración.

Mi manera de actuar durante la experiencia fue adecuada porque en realidad lo que hice fue...

Creo que podría haber actuado de manera diferente si hubiera hecho lo siguiente...

Creo que la mejor reacción por mi parte hubiera sido...

Mi reacción fue buena porque...

Oculté mis emociones al...

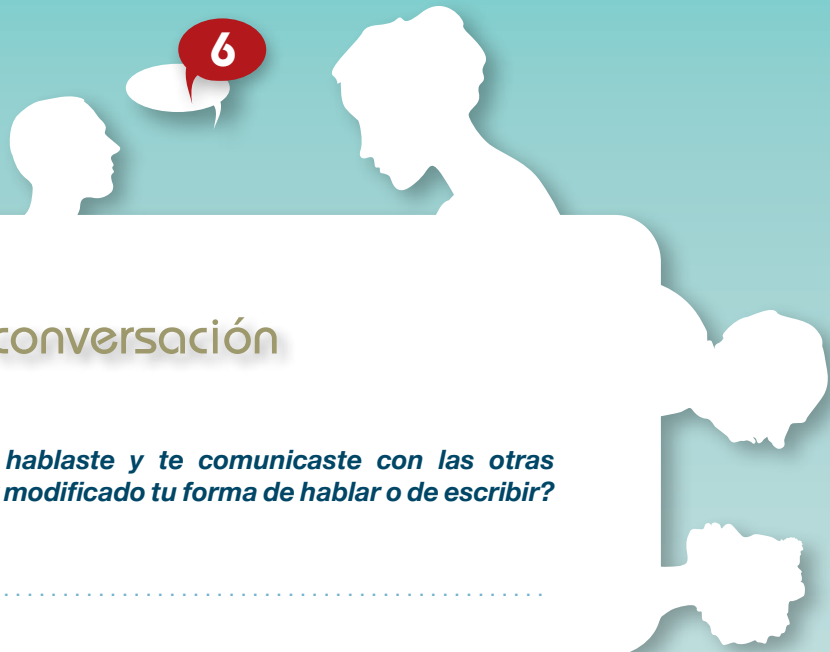
.....
.....
.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro



La conversación

Cuando piensas en cómo hablaste y te comunicaste con las otras personas, ¿recuerdas haber modificado tu forma de hablar o de escribir?
Primera impresión

.....
.....
.....
.....
.....

Aspectos adicionales – por ejemplo:
Hablaban en mi propio idioma y me di cuenta de que necesitaba modificar ciertas cosas para ayudarles a comprenderme, por ejemplo...

No hablaban en mi propia lengua y tuve que cambiar mi forma de hablar para que me entendieran – simplificando / explicando por medio de gestos, explicando una palabra...

Me fijé en ciertos aspectos sobre su manera de hablar – que simplificaban sus expresiones, que usaban gestos, que hablaban más despacio...

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Cuando piensas en cómo os comunicasteis, ¿crees que tenías algunos conocimientos o experiencias previas que te ayudaron a comunicarte mejor?
Primera impresión

.....
.....
.....
.....
.....

Aspectos adicionales – por ejemplo:

Ya estaba familiarizado con la forma en la que las personas que pertenecen a otros grupos se comunican y se comportan, lo que me ayudó a comprender la experiencia y a comunicarme mejor – por ejemplo, sabía que...

Sabía que otras personas implicadas en la experiencia pensaban y actuaban de manera diferente debido a lo que habían aprendido cuando eran niños, por ejemplo...

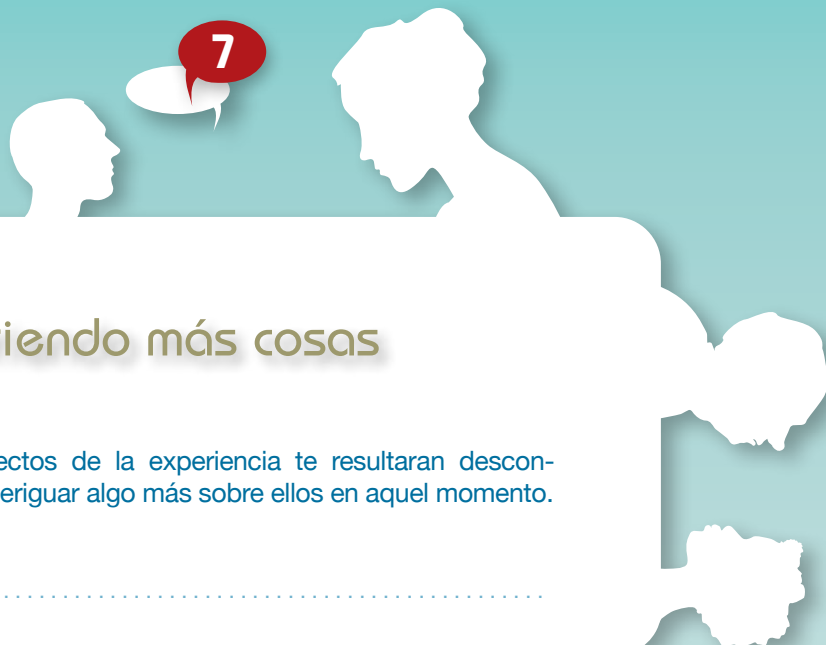
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro



Descubriendo más cosas

Es posible que algunos aspectos de la experiencia te resultaran desconcertantes. Tal vez intentaste averiguar algo más sobre ellos en aquel momento. **Si es así, ¿cómo lo hiciste?**

.....
.....

Si has encontrado una respuesta desde entonces, ¿cómo lo has hecho?

Por ejemplo:

Había cosas que no comprendía, por lo que intenté averiguarlas haciendo preguntas en aquel momento / leyendo / buscándolas en internet / preguntando

Utilicé las siguientes fuentes de información...

Mientras buscaba la información, observé las siguientes semejanzas y diferencias con los aspectos que conozco de mi propia sociedad...

.....
.....

Todavía no tengo demasiado claros los siguientes aspectos...

.....
.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....

El uso de comparaciones para una mejor comprensión

A menudo, la gente compara determinadas características de otros grupos o culturas con características similares de su propio grupo o cultura.

¿Fue eso lo que hiciste tú? ¿Te ayudó a comprender lo que estaba ocurriendo?

Por ejemplo:

En esta experiencia sucedieron algunas cosas que eran parecidas a lo que yo sé de mi propio grupo y éstas son algunas de las cuestiones que observé...

Había algunas cosas que eran diferentes de las de mi grupo...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....

.....

.....

.....

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro



Balance y perspectivas

Si, cuando analizas el encuentro en retrospectiva, llegas a algún tipo de conclusión sobre la experiencia, ¿de qué conclusiones se trata?

Completa tantas oraciones como te sea posible...

Me gustó la experiencia por los siguientes motivos...

.....
.....
.....
.....

No me gustó la experiencia por los siguientes motivos...

.....
.....
.....
.....

Había algunas cosas con las que **estoy de acuerdo** por estas razones...

.....
.....
.....
.....

Había algunas cosas con las que **no estoy de acuerdo** por estas razones...

.....
.....
.....
.....

Intenta imaginarte que le estás contando esto a una persona que conoces bien, por ejemplo, a tu hermano o a tu hermana.

¿Crees que tendrían la misma opinión que tú? ¿Estarían de acuerdo o no con las mismas cosas que tú y por los mismos motivos?

Intenta pensar por qué las personas que conoces bien y que pertenecen a tu(s) mismo(s) grupo(s) (a la misma familia, a la misma religión, al mismo país, a la misma región, etc.) podrían compartir tus reacciones. Escribe tu explicación aquí:

.....
.....
.....

¿Te ha cambiado la experiencia? ¿Cómo?

.....
.....
.....

¿Te sentiste impulsado a hacer alguna cosa a partir de esta experiencia? ¿Qué fue lo que hiciste?

.....
.....
.....

¿Te sentiste impulsado a hacer alguna cosa a partir de esta experiencia? ¿Qué fue lo que hiciste?

.....
.....
.....

¿Te gustaría añadir algo más?

.....
.....
.....
.....

Nombre Fecha de hoy
Título y / o número de Encuentro



¿Te gustaría añadir algo más?

A series of horizontal dotted lines for writing, contained within a large, light-colored speech bubble shape.